



Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ  
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

# ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

«СТАМБУЛЬСКИЙ ТЕКСТ»  
В ТВОРЧЕСТВЕ ЭЛИФ ШАФАК  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ «ЧЕСТЬ» И «ТРИ  
ДОЧЕРИ ЕВЫ»)

Выполнила: студент IV курса  
Специальности 5B021200 - «Тюркология»  
Ахметова А.А.

# ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ И НОВИЗНА ИССЛЕДОВАНИЯ

**ЦЕЛЬ РАБОТЫ** – ОБОСНОВАТЬ СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «СТАМБУЛЬСКИЙ ТЕКСТ», ОХАРАКТЕРИЗОВАТЬ ЕГО КАК ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ТЕРМИН С СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА Э.ШАФАК.

## ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

- 01** Выявить истоки образа Стамбула в мировой литературе, дать краткий экскурс в историю вопроса
- 02** Проанализировать романы Э.Шафак в призме городского текста
- 03** Дать описание культурного контекста, определяющего особенность «стамбульского текста»
- 04** Провести сравнительный анализ «стамбульского текста» с «британским текстом» - «лондонским» и «оксфордским» на материале романов «Честь» и «Три дочери Евы» Э. Шафак

## НОВИЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

- ✓ В научный оборот вводится понятие «Стамбульский текст».
- ✓ Впервые представлен монографический анализ творчества Э.Шафак.
- ✓ Проанализировано воплощение «Стамбульского текста» на материале 2-х романов.
- ✓ Используются научные статьи, материалы диссертации, интервью, статьи из периодики на турецком и английском языках, которые в тексте работы представлены в оригинале и переводе на русский язык.

# ОБЪЕКТ, ПРЕДМЕТ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ



Элиф Шафак – турецкая и американская писательница, политический деятель. Шафак родилась в 1971 году во Франции в городе Страсбург в семье иммигрантов. Выпустила четырнадцать книг, которые переведены на пятьдесят четыре языка мира и опубликованы в престижных европейских издательствах.

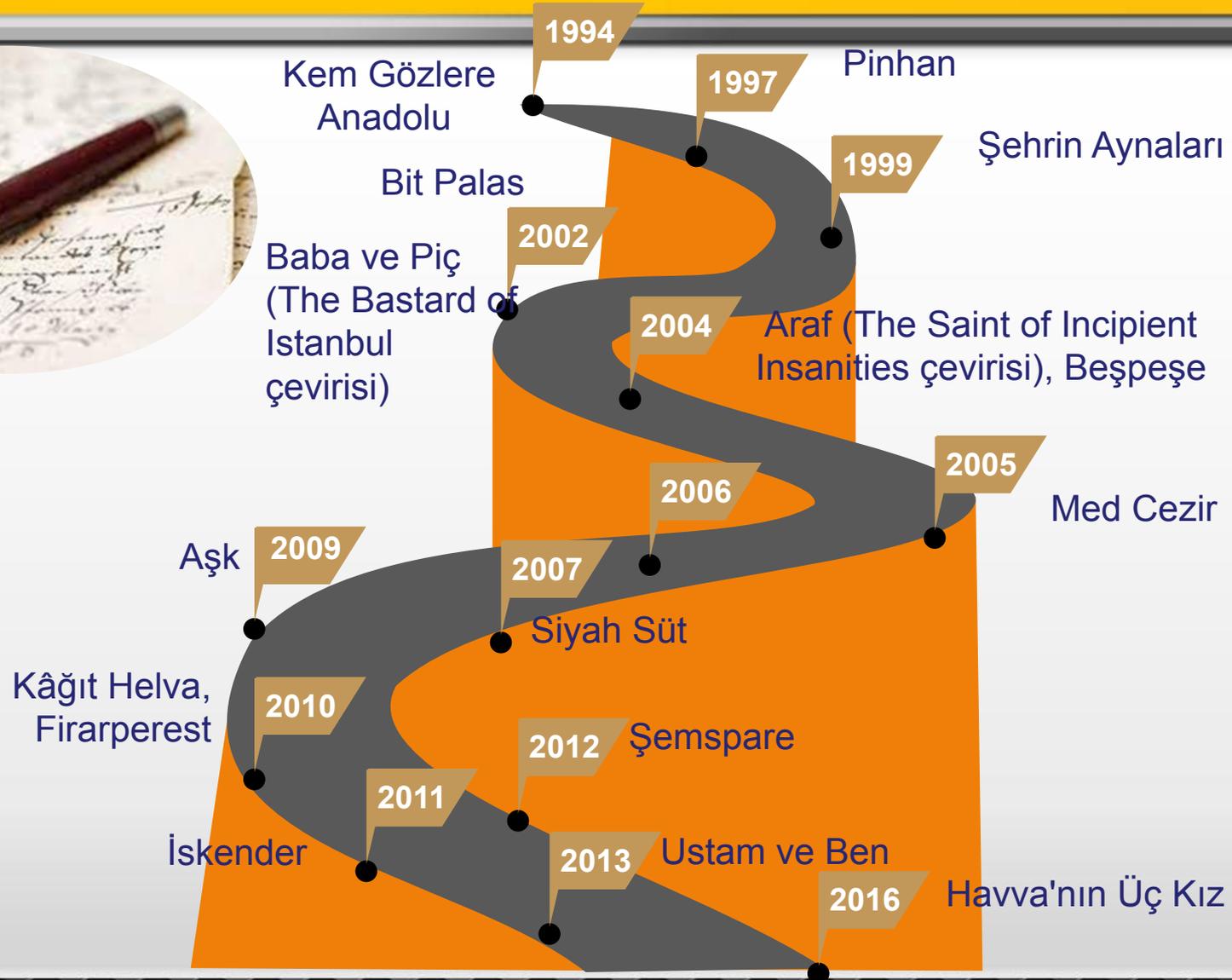
Во всех ее книгах можно увидеть интертекстуальность, плюралистическую перспективу и метафизические черты постмодернистского романа.

Предметом исследования является крупнейший город Турции – Стамбул как «город, особо значимый для представителей отдельной нации» (39, с.17). В анализируемых романах он представлен в оппозиции к британским городам – Лондону и Оксфорду.

Объектом исследования дипломной работы является «Стамбульский текст» в призме монографического исследования творчества одного писателя.

Материалом исследования являются романы Элиф Шафак «Честь» и «Три дочери Евы».

# КНИГИ В ХРОНОЛОГИЧЕСКОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ И В ОРИГИНАЛЕ



# ОСОБЕННОСТИ РОМАНОВ Э.ШАФАК



Этим автор пытается показать разницу между объективной реальностью и вымышленной.

## ЧТО ОТЛИЧАЕТ РОМАНЫ Э. ШАФАК, В ЧЕМ ЕЕ СПЕЦИФИКА?

- ❑ Автор успешно использует в своих романах современные новаторские приемы.
- ❑ Романы Шафак имеют полифоническую структуру.
- ❑ Структура прозы отличается тем, что в ней множество текстов («текст в тексте») и различных пространств.
- ❑ Один и тот же персонаж может быть выражен через разные личности в зависимости от времени, места, людей и ситуаций, с которыми они сталкиваются.



# «Стамбульский текст» в романах Э. Шафак



Шафак родилась и выросла в Стамбуле и тесно связана с этим городом.

Стамбул всегда занимал центральное место в творчестве Шафак. Она изображает город как «город-женщину» и сравнивает его со старухой с молодым сердцем, которая вечно жаждет новых историй и новой любви.».

Действие всех романов Э. Шафак происходит в Стамбуле. Многообразие константинопольско-стамбульской тематики в поэтических творчествах, сопоставляемых в работе, сплетено, как было сказано, с социокультурной многозначностью самого региона.

Турецкий Стамбул изучаемого этапа предполагает специфический сплав Востока и Запада, это европейско-азиатский городок, где крепко уживаются и контактируют восточная и западная цивилизации. Стамбул является действующим лицом каждого ее произведения. Роман «Честь», по определению самой Элиф Шафак «Десятая книга, превратившаяся в восьмой роман. Первоначальное название – «Искендер».



# «ТЕКСТ ГОРОДА» КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- **В.Н. Топоров** : городской текст как «элементы сверхнасыщенной реальности» и «совокупность личностно-биографических, историко-культурных, топографических, топонимических, ландшафтных, климатических и др. урбанистических элементов, которые детерминируют процесс порождения художественных образов»
- **Н.Е. Меднис** даёт обозначение городского текста: это сверхтекст, «сложная система интегрированных текстов о городе, имеющих общую внетекстовую ориентацию, образующую незамкнутое единство, отмеченную смысловой и языковой цельностью»
- **В. Абашев** городским текстом называет «локальный текст культуры, определяющий наше восприятие и видение места, отношение к нему»
- **Н.А. Белова** определяет городской текст как «сверхтекст, порожденный некими типологическими структурами»
- **Н. В. Шмидт** дает следующее определение : «Городской текст – это комплекс образов (концептов), мотивов, сюжетов, который воплощает авторскую модель городского бытия – как в общих, так и в частных его проявлениях»

# ЛОКАЛЬНЫЕ «ГОРОДСКИЕ ТЕКСТЫ»

1

«Петербургский текст» (Н. Анциферов, В. Топоров, М.С. Каган, М. Качурин)

2

«Московский текст» (Н. Малыгина, Н. Кожевникова, Н. Алпатова)

3

«Лондонский текст» (Л. Воробьева, Л. Прохорова)

4

«Венецианский текст» (Н. Меднис)

5

«Парижский текст» (Н. Белова, Е. Володина)

6

«Римский текст» (Т.Л. Владимирова)

7

«Пражский текст» (А. Бобраков-Тимошин)

8

«Крымский текст» (А. Люсый, Л. Курьянова)

9

«Пермский текст» (В. Абашев)

10

«Северный текст» (Н. Терехина)

11

«Кавказский текст» (В. И. Шульженко)

12

«Киевский текст» (И. Булкина) и др.

# РОМАН «ЧЕСТЬ» - 2016

- Поэтика заглавия. .
- Творческая история создания романа.
- Сюжет романа.
- Композиция романа.
- Первая сюжетная линия.
- Вторая сюжетная линия.
- Хронотоп и темпоральный ритм романа «Честь» Э.Шафак.
- Стамбул и Лондон в романе Э.Шафак «Честь»: сравнительный анализ.
- Тюрьма Шрусбери .

## Выводы:

Таким образом, Стамбул в романе «Честь» - это образ покинутой родной страны как «части земного рая» (37, с.106). Стамбул ассоциируется у Пимби с «теплым солнцем, горами пряностей на рыночных прилавках, запахом моря, приносимым ветром» (37, с.106). В то же время — это город детства детей Пимби, «город не только другой страны, но и другой жизни» (37, с.106). Это жизнь героев до переезда в Лондон, датированная в романе 1970 годом.

Лондон – «огни большого города, совершенно равнодушного к нашим несчастьям» (37, с.111). Это старый город, «полный напоминаний о прошлом» (37, с.329). Город сказочный, в котором живет королева, о которой так простодушно пишет в письме сын Пимби.

Лондон увиден глазами «иностранцев». Э. Шафак отмечает специфику города – левостороннее движение, водителей, сидящих справа, а также лондонцев, их манеру поведения.

# «ТРИ ДОЧЕРИ ЕВЫ» - 2016

- Поэтика заглавия. .
- Творческая история создания романа.
- Сюжет романа.
- Композиция романа.
- В первой части романа ....
- Во второй части....
- Третья часть романа ....
- Четвертая часть романа .....
- Сюжет романа.

## Выводы:

«Три дочери Евы» - это взгляд Э.Шафак на родной город Стамбул «глазами западного человека» (39, с.99).

Стамбул в романе «Три дочери Евы» многолик, противоречив. Он многоголос, многозвучен и («Стамбул перемешивал в одном казане разнообразные запахи, ласковые и резковатые, приторно сладкие и ядовитые, соблазнительные и тошнотворные»).

С одной стороны, это благородный образ города: «город, который лежит на семи холмах, двух континентах, омывается тремя морями и насчитывает 15 миллионов жителей» (39, с.59). С другой стороны, в этом романе Э.Шафак - это город контрастов, город, разрушающий человеческие души. В нем устариваются званые ужины на берегу моря и устраиваются политические дискуссии, устраиваются террористические акции и подвергаются нападению женщины. Это город насилия – город «безнаказанных стыдливых жертви безнаказанных насильников»

## ВЫВОДЫ: (1- 4)

- «Стамбульский текст» - это авторская модель городского текста Элиф Шафак, реализуемая через параллелизм и контрастное описание с британскими городами.
- Стамбул – действующий персонаж каждого романа Э.Шафак. В ее прозе «средневековый Город городов» представляет собой «безбрежный текст с переплетающимися историями». Впервые образ Стамбула появляется в романе «Пинхан».
- Писательница неоднократно признавалась в любви к этому городу («Я люблю этот город страстью и любовью»). Отмечая, что она «никогда не использовала город в качестве фона или декорации в своих романах», Э. Шафак подчеркивает, что «всегда описывала этот город как самостоятельный женский персонаж: «Стамбул - женщина...Как сильная, обаятельная, ослепительно сияющая женщина, которая также опечалена, устала и измучена так же сильно, как и влюбленные в нее ...
- В романе «Честь» Стамбул является отправной точкой, из которой завязывается узел повествования.

## ВЫВОДЫ: (5,6)

- В романе Э.Шафак использует метафору Стамбула как «вишнево-лакричного леденца», «смеси несовместимых вкусов, превращающих кислое в сладкое и сладкое в кислое». Данная метафора очень интересна. В оригинале леденец звучит как «şeker», т.е. сладость как таковая. Несмотря на сладкость вкуса и внешнюю привлекательность, это достаточно твердая конфета, которая может оказаться не по зубам. Вероятно, это и имела Э.Шафак, когда метафорически сравнивала Стамбул с «вишнево-лакричным леденцом». Есть незабываемый вкус, но внешняя красота города таит в себе некую завесу обманчивости. Процитированная выше цитата перекликается с другой цитатой о Стамбуле как об обычном городе мира, немифологизированном, в котором нет «золотых тротуаров»: «Реальный мир, в котором живут реальные люди, напоминает смесь грязи и сахара и, кстати, имеет примерно такой же вкус». Смесь кислого и сладкого, смесь грязи и сахара – контраст, который несет в себе Стамбул.
- В романе «Честь» описывается Стамбул 1954 и 1969 годов. И две главы романа посвящены его описанию. Стамбул 1954 года связан с детскими воспоминаниями Эдима об отце. Стамбул 1969 года – это горд детства и первых испытаний Искандера.

## ВЫВОДЫ: (7-11)

- Все герои романа «Честь» неразрывно связаны со Стамбулом. Бабушка Элайаса родилась в Стамбуле и очень любила этот город. Школьный учитель Пимби «тосковал по жизни, которую оставил в Стамбуле. Эдим Кадер, муж Пимби, родился и вырос в Стамбуле. Джамия, сестра Пимби, грезит о Стамбуле как о городе из волшебной сказки, в котором «тротуары вымощены золотыми плитками» (38, с.120). Пимби вспоминаешь о годах, проведенных в Стамбуле.
- Таким образом, это образ покинутой родной страны как части земного рая.
- «Три дочери Евы» (2016) - десятый роман Э.Шафак. Это роман, который разворачивается в двух городах – Стамбуле и Оксфорде, в разных временных пластах, в контрасте между светским и религиозным Стамбулом, между европейской либеральностью и мусульманской консервативностью.
- С одной стороны, это благородный образ города: «город, который лежит на семи холмах, двух континентах, омывается тремя морями и насчитывает 15 миллионов жителей». С другой стороны, в этом романе Э.Шафак - это город контрастов, город, разрушающий человеческие души. В нем устаревают званые ужины на берегу моря и устраиваются политические дискуссии, устраиваются террористические акции и подвергаются нападению женщины. Это город насилия – город «безнаказанных стыдливых жертв и безнаказанных насильников».
- Стамбул в романе «Три дочери Евы» многолик, противоречив. Он многоголос, многозвучен и ольфакторен («Стамбул смешивал в одном котле всевозможные ароматы, нежные и резкие, приторно сладкие и едкие, аппетитные и тошнотворные»).

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ.**

